

『滿漢成語對待』校注(12)

竹越 孝

[承前]

- 3 **sain ilaci fiyelen..**
 良い 第三の 章
 良善第三 (一 54a1)
- 3-1 **juse..**
 子達
 説孩子們の (一 54a2)
- 3-1-1 **sargan juse.**
 女の 子達
 女孩兒們 (一 54a3)
- 3-1-2 **banin i nomhon mujilen dulba be.**
 性格の 大人しさ 心 愚鈍を
 性情中の良善心性裏的喇吧 (一 54a3)
- 3-1-3 **sakdasa saišame jusei doro bi sembihe.**
 老人達 称赞し 子達の 礼 ある と言っていた
 老家兒誇説是好家教來著 (一 54a3-4)
- 3-1-4 **inu se de teisu akū sure be šumin targame.**
 また 歳に 釣り合わない 賢さを 深く 戒め
 也是深戒伶俐的早 (一 54a4-5)
- 3-1-5 **ehe tacin be hiri ubiyahangge kai.**
 悪い 風習を ひどく 憎んだもの だぞ
 狠嫌的是習氣不好 (一 54a5-6)
- 3-1-6 **gulu unenggi banjiha be dubentele hūhuri obumbi.**
 純朴で 誠実な 暮らしを 最後まで 福 とする
 叫他老誠實在當作一生之福 (一 54a6)
- 3-1-7 **ememu buhe bade isinafi ijishūn dahasu akūngge.**
 ある 与えた 所に 到り 素直 従順で ない者
 有一等到了人家不順從的 (一 54a7)
- 3-1-8 **ainaha gemu sure o šo schei.**
 どうして みな 賢い 良い子 良い子 と言ったまま
 未必都不是看他伶俐如珍似寶 (一 54b1)

- 3-1-9 gosime huwekiyefi. weri booi. jobolon ohongge waka ni..
 慈しみ 喜んで 別の家の 憂い となったもの でない か
 縱的成了人家的禍害子 (一 54b1-2)
- 3-2 hūwašaburengge¹..
 育て上げること
 養活女孩兒的 (一 54b3)
- 3-2-1 sargan juse damu gaihasu wesihun.
 女の 子達 ただ 聞き分けの良さ 貴い
 女孩家貴的是聽說 (一 54b4)
- 3-2-2 arame hacihiyaci uthai dube.
 作り 努めれば 即ち 終わり
 造作就下作了 (一 54b4-5)
- 3-2-3 jusei kooli gūnin akū oci buyecuke.
 子達の 道理 心 ない ならば 愛おしい
 愛的是小孩兒要他無心 (一 54b5)
- 3-2-4 urui haran akū damu gisun gaire be tuwame gosi.
 ただ 理由 なく ただ 話 従うのを 見て 慈しめ
 不管那裏只聽說該疼 (一 54b6)
- 3-2-5 ujire de jiramin gūnin be canggi jalgiyafi buci.
 養う時 厚い 心 を だけ 均して 与えれば
 養活他的時候擇著厚道心腸教他看他² (一 54b7)
- 3-2-6 heherdefi mutuha manggi.
 成人して 大きくなった 後
 成人長大了 (一 54b7-55a1)
- 3-2-7 sakdasa be amcame kidure erin bi..
 老人達 を 追って 想う 時 ある
 作老家兒的念想 (一 55a1)
- 3-3 gosirengge..
 慈しむこと
 疼孩子的 (一 55a2)
- 3-3-1 jui jeku³ de fiyancihyan.
 子 食物 に 食が細い
 這孩子東西上腩腆 (一 55a3)
- 3-3-2 bilha bišungga⁴..
 喉 賤しくない
 吃東西遵貴 (一 55a3)

- 3-3-3 **sabkalaci šobkošome jeci cimkišambi.**
箸を使っても 手掴みで 食べても 食欲がなくなる
掉掉搭搭的動快子喃阿喃阿的吃 (一 55a3-4)
- 3-3-4 **yaya buci cihan buyen akū.**
すべて 与えても 意 欲 ない
憑你給他甚麼待拿不拿的 (一 55a4)
- 3-3-5 **sonjome⁵ waliyame. cebke cabka seme.**
選んで 捨てて 選り 好み して
挑挑剔剔的不大喜差 (一 55a4-5)
- 3-3-6 **emu saifi⁶ juwe mangga de nakambi.**
一つ 咬んで 二つ 不味いの で やめる
一匙兒兩筋兒就殼了 (一 55a5)
- 3-3-7 **ede mujakū niyalma be tuksitebume mujilen niyaman šoforobumbi..**
それで 大變 人 を 恐れさせ 心 胆 摘ませる
打這上頭好不叫人提心弔胆的 (一 55a5-6)
- 3-4 **hehesi..**
女達
說婦人的 (一 55a7)
- 3-4-1 **hehesi ujen fisin tob tab oci acambi.**
女達 重く 厚く 誠 実 である べき
婦人家穩穩重重的正正道道的纔是 (一 55b1)
- 3-4-2 **miyamisikū⁷ ai baita.**
着飾る人 何の ため
比人異樣打辦作甚麼 (一 55b1-2)
- 3-4-3 **kemuni kemneme malgūšara⁸.**
さらに 節約し 儉約する
還是勛節省儉 (一 55b2)
- 3-4-4 **ijishūn dahasu de.**
従順 素直な ので
順從的上頭 (一 55b2)
- 3-4-5 **saišacuka dabala.**
稱贊すべき なだけだ
討彩兒罷了 (一 55b3)
- 3-4-6 **wesihun sini tere kaisikū⁹ de bio..**
貴さ 君の その 傲慢 にあるか
尊貴在乎你那喬樣麼 (一 55b3)

- 3-5 arbungga..
立派な
像樣兒的 (一 55b4)
- 3-5-1 umesi doronggo.
とても 重々しい
狠尊貴 (一 55b5)
- 3-5-2 yangsangga.
容姿麗しい
展樣 (一 55b5)
- 3-5-3 giru eyeri hayari.
姿 優 美だ
身子風流 (一 55b5)
- 3-5-4 aššara arbušarangge fiyar fir sembi.
動く 動作 きび きび している
行動丰彩 (一 55b5-6)
- 3-5-5 hojo buyecuke.
佳人 愛らしい
姣嫩的愛人 (一 55b6)
- 3-5-6 banin nesuken nemeyen.
性格 温良で 柔和
性兒溫柔 (一 55b6-7)
- 3-5-7 banitai giogiyang kanggili.
本性 引き締まり ほっそり
生來的丁丁香香的 (一 55b7)
- 3-5-8 erei hocikon giyaji de.
これが 美しく 見た目が良い ので
他這個愛人好看的上頭 (一 55b7-56a1)
- 3-5-9 unggasabufi fisa hafišame.
長老 見て 背中 なでて
尊長見了拍打著愛 (一 56a1)
- 3-5-10 sakdasa acaha de gala ceceršembi..
老人達 会った 時 手 強く握る
會著老家兒們攢著手兒親 (一 56a1-2)
- 3-6 mama..
母
老婆兒 (一 56a3)

- 3-6-1 gebungge gosingga mama.
 有名な 慈愛深い 母
 出名疼人的個媽媽 (一 56a4)
- 3-6-2 juse sehede bucembi.
 子達 言った時 死ぬ
 孩子上命都不顧 (一 56a4)
- 3-6-3 bengesenge.
 才能ある者
 有本事 (一 56a4)
- 3-6-4 wajirakū mergen bi.
 果てしない 徳 ある
 説不盡的賢良 (一 56a4-5)
- 3-6-5 angga sencehe be sabuci andubume mukiyebume.
 口 下あご を 見れば 紛らわせて 消させ
 貫會滅口舌 (一 56a5)
- 3-6-6 gisun hese be donjiha de jailabume mayambumbi.
 言 葉 を 聞いた 時 かわして 無くさせる
 消滅是非 (一 56a5-6)
- 3-6-7 lahin fasilan tucikede.
 煩わしい 分かれ目 出た時
 但有活亂兒 (一 56a6-7)
- 3-6-8 damu gubci angga be jafatafi geli jafatambi.
 ただ 普く 口 を 抑えて また 抑える
 只是嚴緊普歷的口聲 (一 56a7)
- 3-6-9 yamka fiyenteme firgembuhede.
 誰か 誤って 漏らした時
 那一個信口兒洩漏了 (一 56b1)
- 3-6-10 hetu¹⁰ dedufi¹¹ dalitambi.
 横に 臥して 隠す
 横僥著護擅 (一 56b1)
- 3-6-11 koro gosihon bahacibe.
 怨み 悲しみ 得ても
 自己吃了虧也罷 (一 56b1-2)
- 3-6-12 gūnin ojarahū.
 心 従わない
 打心裏由不得 (一 56b2)

- 3-6-13 fuhali gasara yohire be sabuci ojarahū bade..
 全く 恨む 気に病むの を 見るこ と できない のに
 再也見不得人的苦腦子 (一 56b2-3)
- 3-7 niyamararangge..
 親しくすること
 叫人認親的 (一 56b4)
- 3-7-1 niyaman hūncihin i kooli.
 親戚 一族 の 道理
 親戚的規矩 (一 56b5)
- 3-7-2 sile yali seme. ishunde gosime hairambi.
 骨 肉 思つて 互いに 慈しみ 惜しむ
 想著骨肉彼此有個疼愛 (一 56b5)
- 3-7-3 baita sita de beye sisara.
 事 情 に 身体 注ぐ
 事情上潑倒身子 (一 56b6)
- 3-7-4 joboro suilara bade sasa funtume facihiyašaci teni inu.
 辛く 苦しむ 所で 共に 立ち向かい 頑張れば やつと 正しい
 勞苦的去處大家憤勇張羅纔是 (一 56b6-7)
- 3-7-5 damu doro de ainara.
 ただ 道理 で どうなる
 不過只是理兒上過不去 (一 56b7-57a1)
- 3-7-6 ai halan seci.
 何 姓 と 言えば
 惹他做甚麼 (一 57a1)
- 3-7-7 tere giranggi yali i doro waka kai..
 それ 骨 肉 の 道理 でない ぞ
 那就不是個骨肉的道理了 (一 57a1-2)
- 3-8 senggime..
 友愛
 恤愛的 (一 57a3)
- 3-8-1 mukūn falhai dolo.
 一 族の 中
 戶衆裏頭 (一 57a4)
- 3-8-2 da gemu emu boo.
 元 みな 一つ 家
 原是一家兒 (一 57a4)

- 3-8-3 **umai ere tere akū kai.**
 全く これ あれ ない ぞ
 並没個別人 (一 57a4-5)
- 3-8-4 **ilgame faksalaci šahūrambi.**
 分けて 区別すれば 冷たくなる
 論遠分近惹人心寒 (一 57a5)
- 3-8-5 **hūsun acafi. uhei tebeliyefi hebengge hūwaliyasun banjici eheo.**
 力 合わせ 一緒に 抱き 相談 平和 生じれば 悪いか
 大家協力抱籠著有商量和氣豈不好麼 (一 57a5-6)
- 3-8-6 **elenggi duyen de eshurefi fakcaha de saiyūn.**
 冷 淡 に 変わり 別れた 時 良いか
 没事人兒是的鷹兒孤生冷的散了好麼 (一 57a6-7)
- 3-8-7 **ememu enggelceme dabašara.**
 ある 威張って つけ上がる
 有一等横兒憎兒的要強 (一 57a7-57b1)
- 3-8-8 **jalan i jergi ilhi be facuhūrarangge.**
 世代の 順序を 乱す者
 犯亂輩數的次序 (一 57b1)
- 3-8-9 **ainaha gemu bayan be sonjome ibedere.**
 どうして みな 富 を 選んで 前進する
 未必都不打那挑瓜 (一 57b1-2)
- 3-8-10 **wesihun de acabume dayanara ci banjinahangge waka ni..**
 貴 に 取り入り 頼りに行くの から 生まれたもの でない か
 挑棗的上頭起見 (一 57b2-3)
- 3-9 **jiramin..**
 厚い
 厚實的 (一 57b4)
- 3-9-1 **dorgi necin.**
 中 平ら
 心裏平靜 (一 57b5)
- 3-9-2 **niyalma hacin akū.**
 人 種類 ない
 作人本分 (一 57b5)
- 3-9-3 **nomhon. gulu.**
 実直で 純朴
 老實渾厚 (一 57b5)

- 3-9-4 ini jakade uthai majige murakū arbušaha seme.
彼の元でたとえ少し放埒に振舞ったとしても
就在他跟前有些放肆（一 57b5-6）
- 3-9-5 inu damu šakšari šakšari injefi wajimbi.
またただにっこり笑って終わる
也只是笑笑兒撩開手（一 57b6-7）
- 3-9-6 dulemšeme baktambumbi.
疎略に認める
担待容得人（一 57b7）
- 3-9-7 kemuni sakdasa be amcabuha.
まだ老人達を追いかけさせた
還是赶上老家兒們的（一 57b7-58a1）
- 3-9-8 fe de gocimbuha šulebuha¹² niyalma ofi.
昔に引かれ取られた人なので
古風人多受過折磨的人¹³（一 58a1）
- 3-9-9 suje gese ler sembi..
緞子の様にどっしりしている
爲人來的平靜（一 58a2）
- 3-10 gocisholorongge¹⁴..
謙遜すること
謙遜的（一 58a3）
- 3-10-1 mini tere hen i tan i folkolome donjiha.
私のそれかろうじて断続的に聞いた
我這個一點點兒隔三跳四聽的（一 58a4）
- 3-10-2 fekuteme¹⁵ ejehe babe ai dabuci acambi.
やみくもに覚えた所を何数えるべき
無頭無尾記的算得個甚麼（一 58a4-5）
- 3-10-3 se lakcaha ahūta acahade.
歳離れた兄達会った時
老哥們見了（一 58a5）
- 3-10-4 waliyarakū.
見捨てず
不棄嫌（一 58a6）
- 3-10-5 gosime hūwašabuki serengge.
慈しみ育てたいと思うこと
疼愛要教道（一 58a6）

3-10-6 bi ai teisu.

私 何 釣り合う

我那裏稱的起 (一 58a6)

3-10-7 ere ainaha gemu mini nenehe sakdasa i emu majige sain¹⁶ ba bifi.

これ どうして みな 私の 前の 老人達 が 一つ 少し 良い 所 あって
這個未必不是我的老家兒們有一點好處 (一 58a7-58b1)

3-10-8 uttu ohongge waka ni..

この様に なったもの でない か

積來的 (一 58b1)

[待続]

¹ hūwašaburengge : 聽松樓本・先月樓本は hūwakaburengge に作る。

² 他 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

³ jeku : 聽松樓本・先月樓本は jei に作る。

⁴ bišungga : 不明、bišun の意か。

⁵ sonjome : 聽松樓本・先月樓本は onjome に作る。

⁶ saifi : 二酉堂本・雲林堂本は teifi に作る。

⁷ miyamisikū : 不明、miyamišakū の意か。

⁸ malgūšara : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は malhūšara に作る。

⁹ kaisikū : 不明、kanggasikū の意か。二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は koisikū に作る。

¹⁰ hetu : 聽松樓本・先月樓本は heku に作る。

¹¹ dedufi : 聽松樓本・先月樓本は dedekai に作る。

¹² šulebuha : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一語を欠く。

¹³ 多受過折磨的人 : 書肆不明本はこの七字を欠く。

¹⁴ gocisholorongge : 不明、gocishūdarangge の意か。

¹⁵ fekuteme : 『新滿漢大詞典』: 「断断続続、無頭無尾」。

¹⁶ sain : 聽松樓本・先月樓本は šain に作る。